

Mixtec Picture Dictionary

Tu'un nə ñuu Kuá'a

Western Juxtlahuaca Mixtec

Second Edition

© 2014 by **Emily John-Martin**

Editing by:
Estanislao Sanchez Perea
Serapia Matamoros Perea
Elena Perea Olea

Based on a picture dictionary created by:
Candice Beatham & Bruce Beatham

Used with permission from:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024

Introduction

Tutu yó'o ñaq tiqa tʉ'un nə ñuu Kuá'a xí'in nə ndéé xiyo oeste ñuu Skuýa ká'qñ xq'á tʉ'un nə ikán xí'in naxa ndéé-na. Kûnj-ndi tiaa-ndi tutu yó'o ná sana'a-yo lo'o tʉ'un mií-yo ta ná kutu'va-yo naxa tiaa-yo tʉ'un-yo. Chikäq-ndi nă'na xí'in tá'an tʉ'un ná ü'vi-ña kundaq ini-yo ndi'i-ña ta kútóo-yo ká'vi-yo tʉ'un-yo.

Kûnj-ndi ná ndikuïi nə yuví kutóo ka'vi tutu yó'o: nə tiqa, ná s'i'i xí'in nə válí.

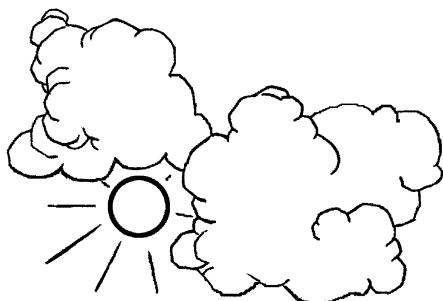
This dictionary written in Western Juxtlahuaca Mixtec expresses the Mixtec language and culture. The purpose of this dictionary is to show some common words in their written form and in drawings in order that Mixtec people will be able to enjoy reading in our language.

This dictionary is for everyone, young and old. We hope that this dictionary brings joy to all who read it.

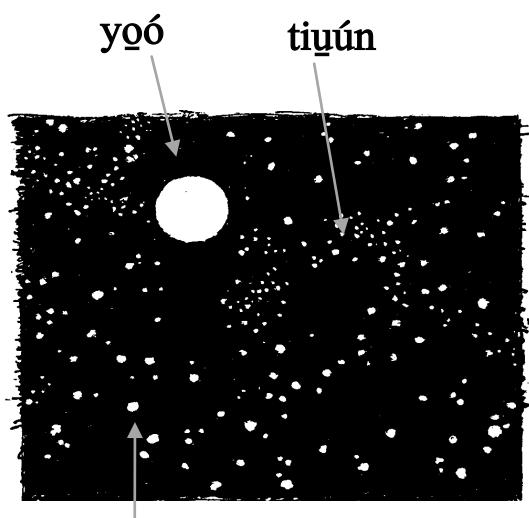
Table of Contents

Ñ <u>a</u> 'a íyo ndiví	1
Kití ve'e	2
Kití yukú.....	4
Kití válí.....	7
Kití <u>nuú</u> <u>itia</u>	8
Saa	10
Ñ <u>a</u> kuá'a x <u>itá</u>	14
Ñ <u>a</u> kuá'a xí'in ñu'ú.....	15
Ñ <u>a</u> 'a ve'e	16
Sa'má-yo	18
Kití v <u>ixi</u>	20
Ñ <u>a</u> xíxi-yo.....	22
N <u>a</u> yuví	26
Iín-yo	27
X <u>iní</u> -yo.....	28
Nda'á-yo	28
Ini iín-yo	29
X <u>a</u> 'á-yo	29
Ndiáá-yo mií-yo	30
Ñ <u>a</u> íkán-yo	32
Ñ <u>a</u> káchíñu-yo itu.....	34
Ñ <u>a</u> káchíñu-ná sí'i.....	36
Ñ <u>a</u> kúnu-ná sí'i	38
Ñ <u>a</u> ndó'o-yo	40

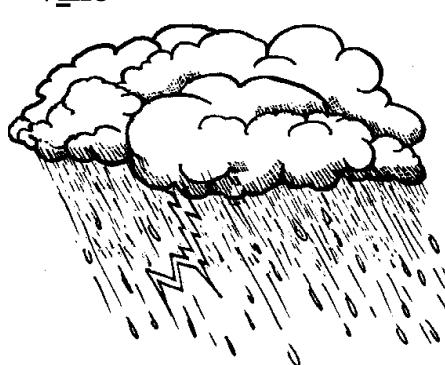
Ña'a íyo ndiví



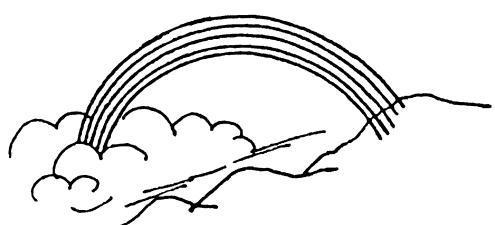
ña ndií



kimi



saví

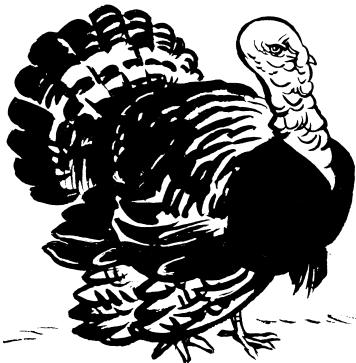


chila'ndí

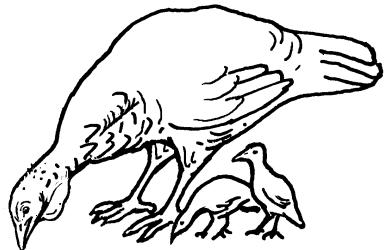


taxa

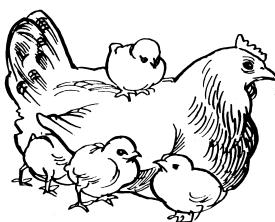
Kití ve'e



koló



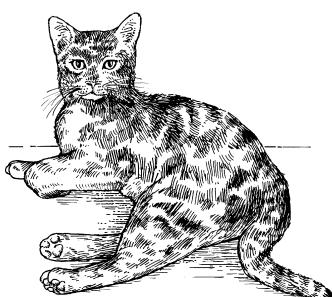
tiúñ



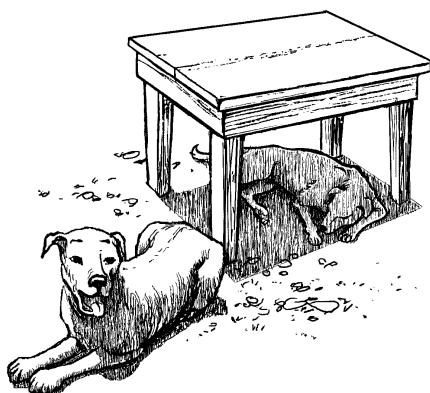
ndiuxí



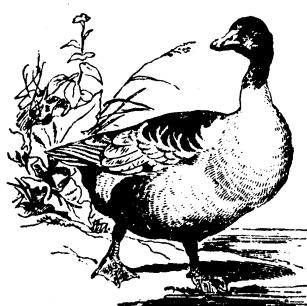
chéle



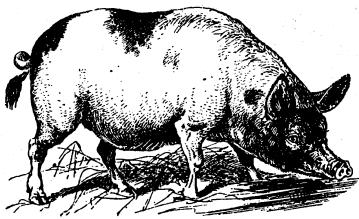
chítun á vílú



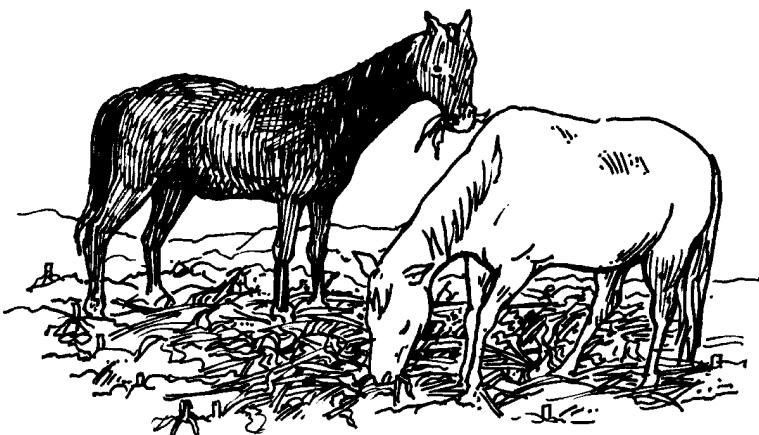
tína



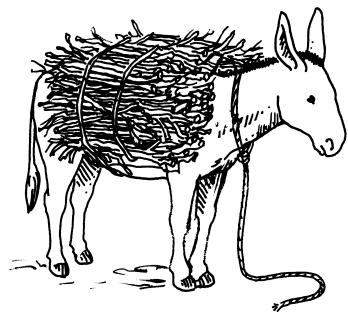
pátó



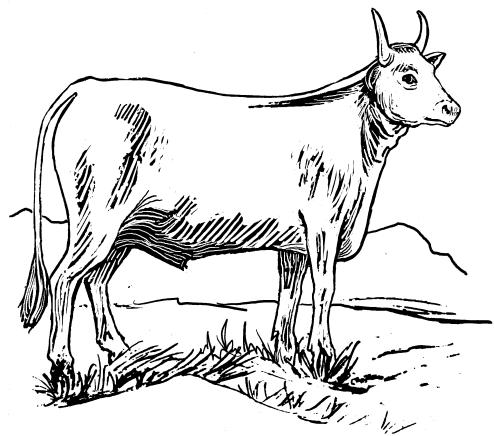
kîni



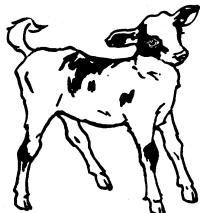
kuáyu



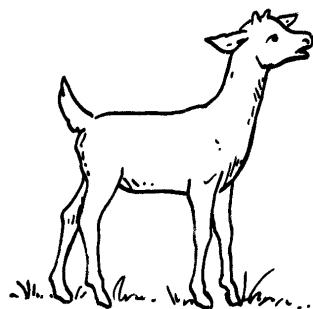
uru



sindikí



maa lo'o

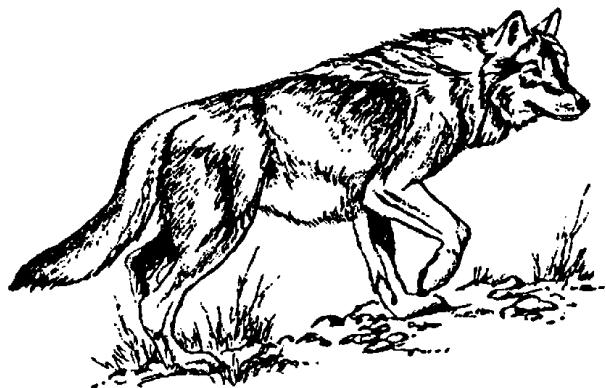


tixǔ'u



ndikachi á lanchi

Kití yukú



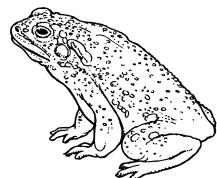
ndivá'yu



láká



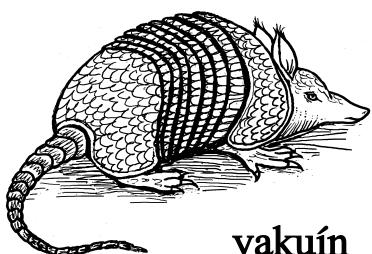
límú á líló



lékue



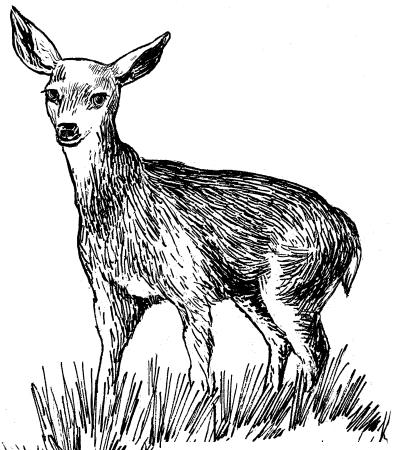
ii



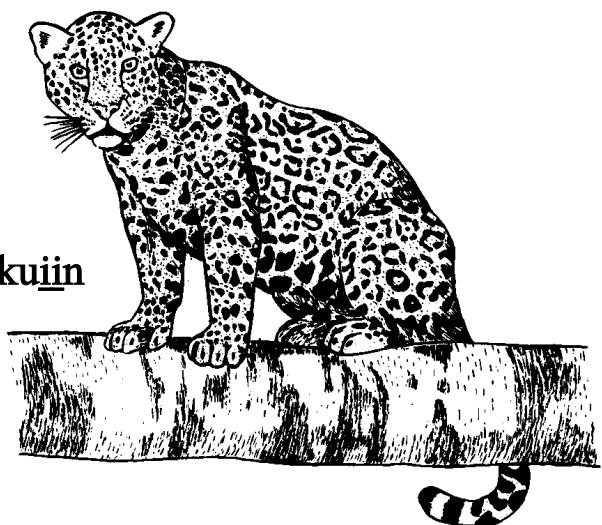
yakuín



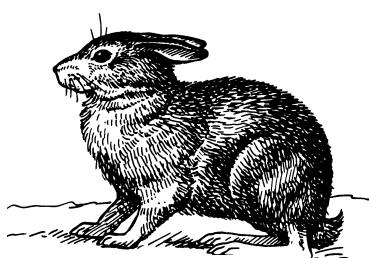
má'a



isu



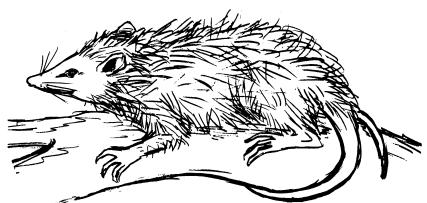
kuiin



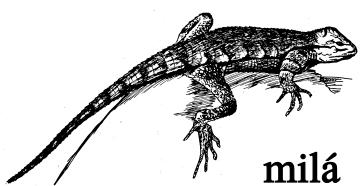
leso



tin



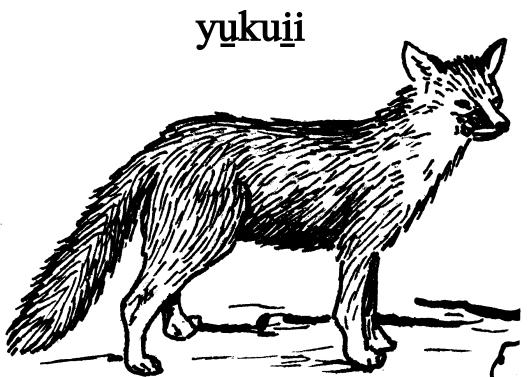
xako



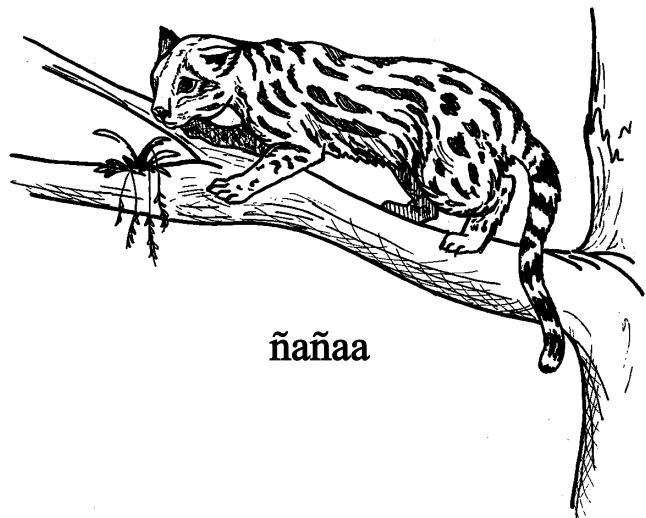
milá



tita iñú á
tuítá iñú



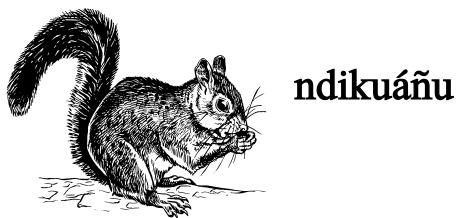
yukuii



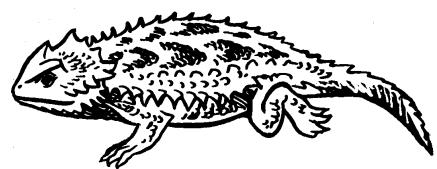
ñañaa



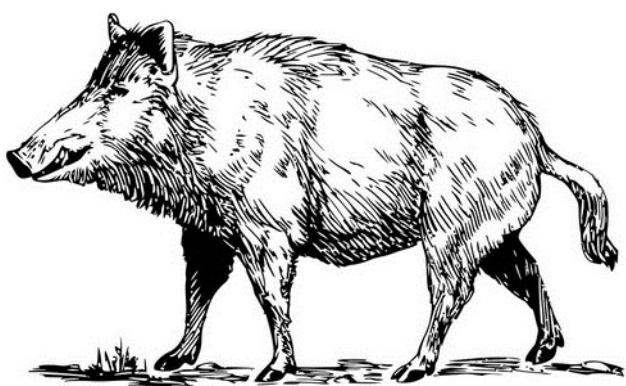
tichi



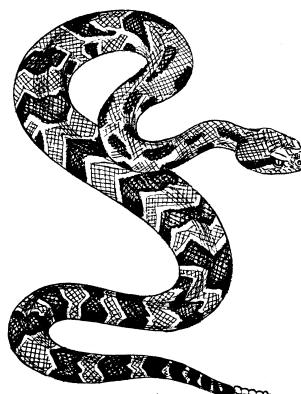
ndikuáñu



sakíín

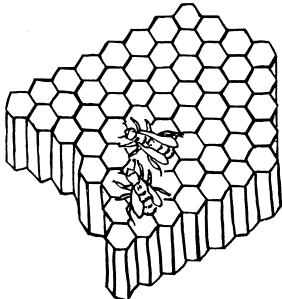


kini yukú

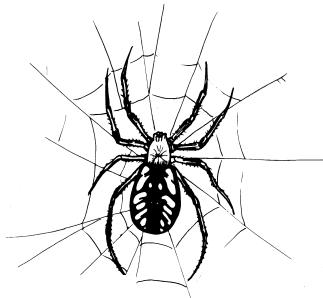


kokăa

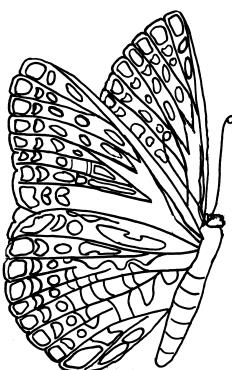
Kití válí



tíñuñú



tindôó



tikuva



tiokó



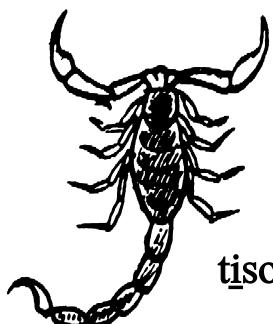
titie'é



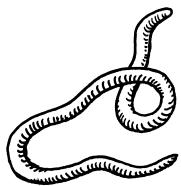
tixaa



tikó ií



tiso'ma

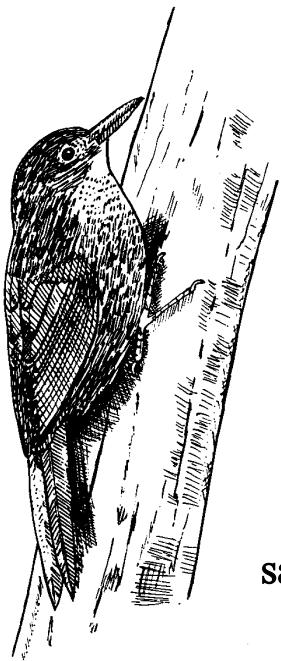


tikuxi ñu'ú

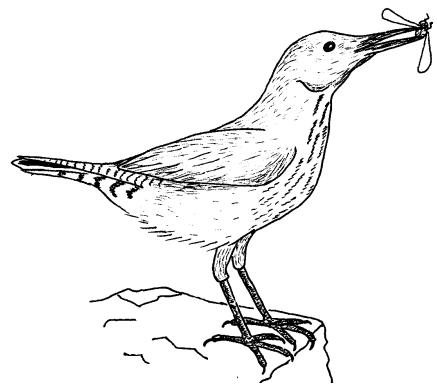


tíyoko

Kití nuú itía



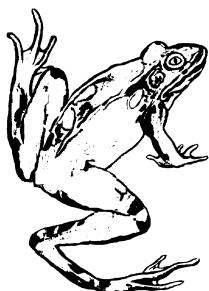
saa lóna



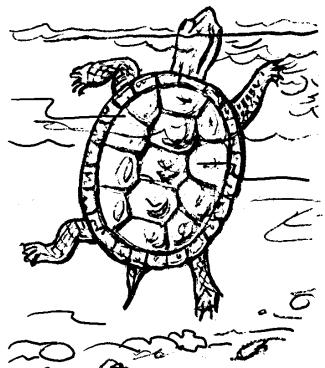
saa tuví



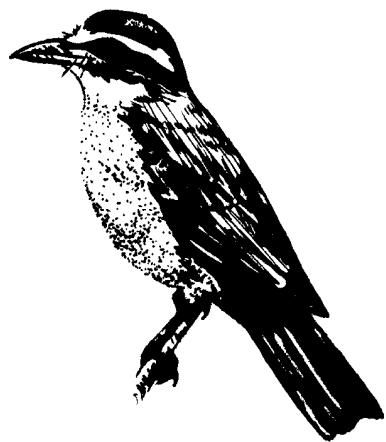
xaló túvá



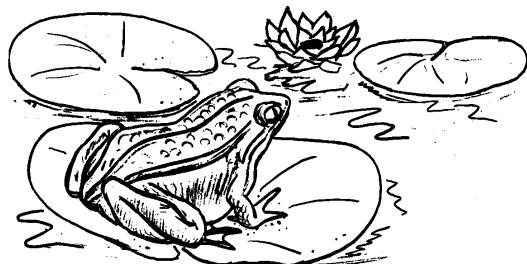
kondó



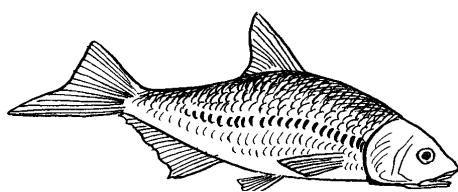
luví



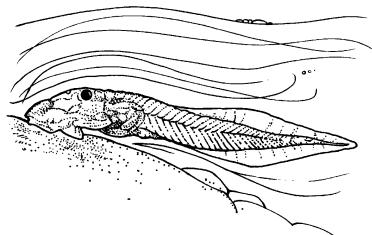
saa chítu kuín



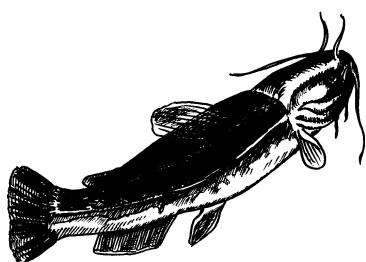
sa'va



tiáká



chilolo

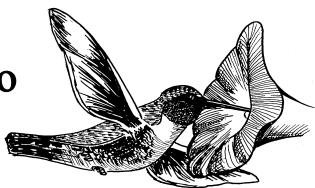


tika

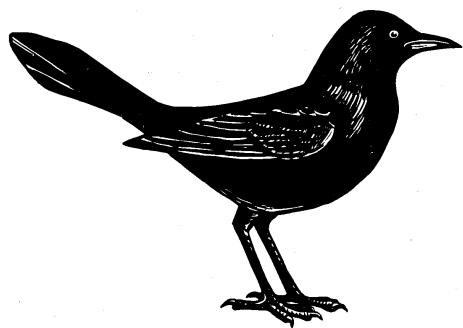
tiáká íyo ixí yu'ú

Saa

ndio'o



tíkuíndi



saa suví

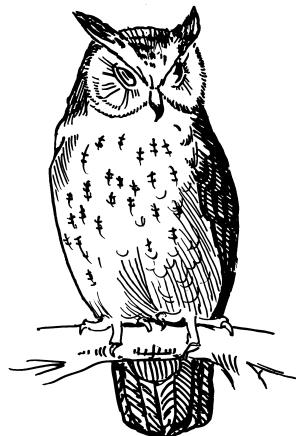


saa kuá'a

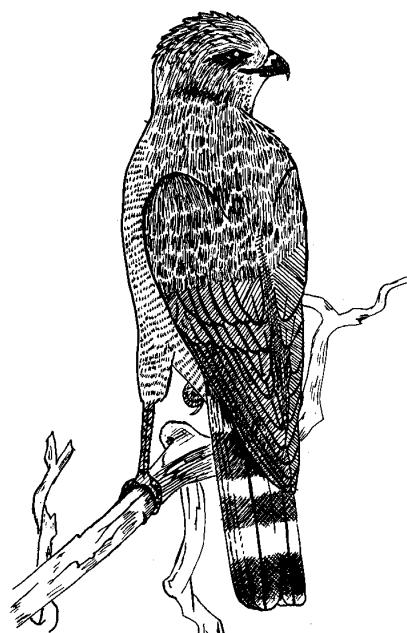


tixikó lóna





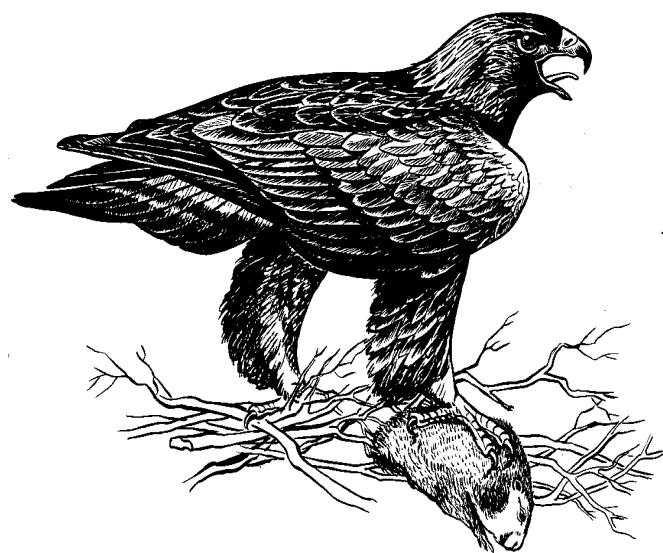
saa xí'ña



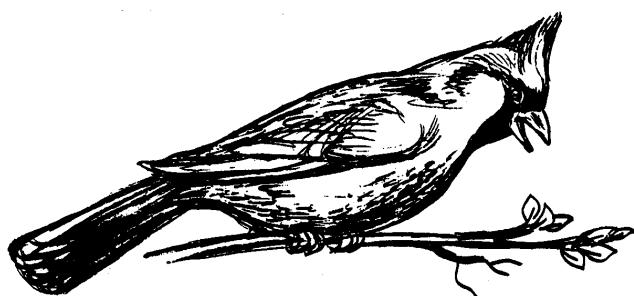
timí



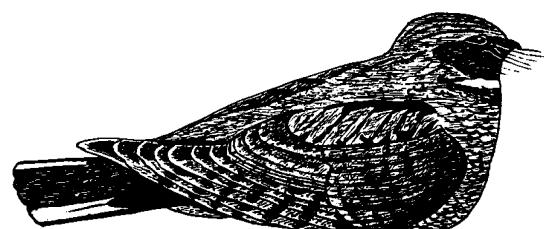
lanko



tasún



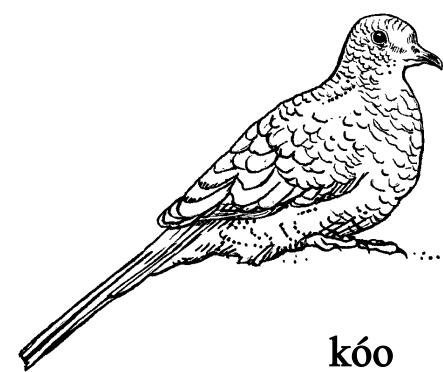
saa ndikí



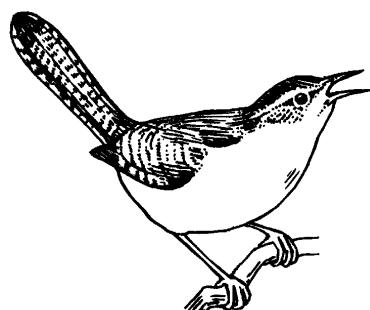
kokoví



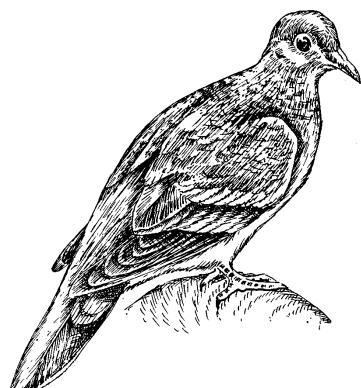
saa ndiyúú



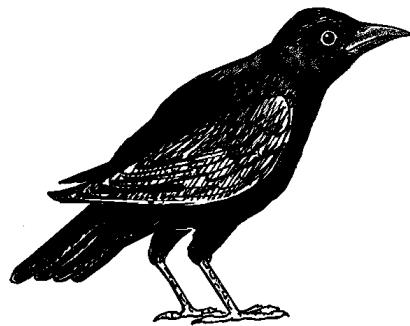
koo



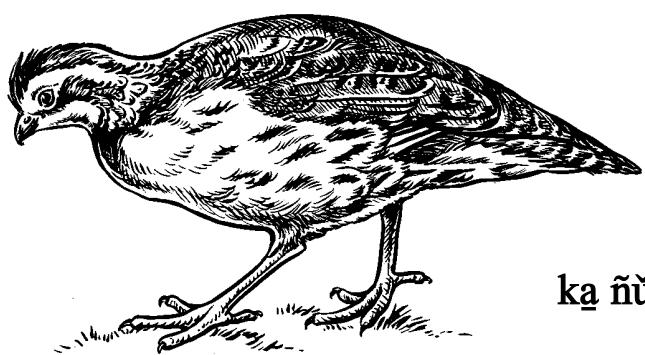
saa pacheko



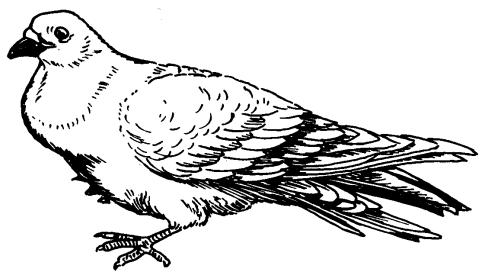
ndiuú



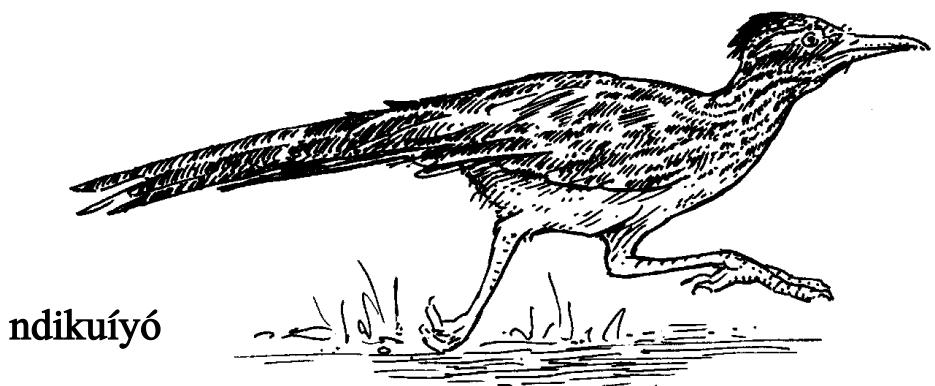
tikáka



kä ñü'u



sata

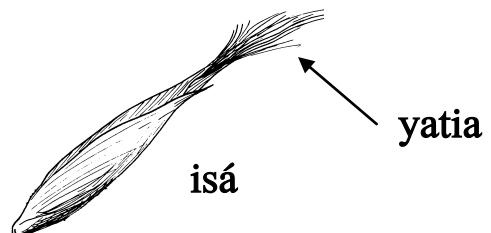


ndikuíyó

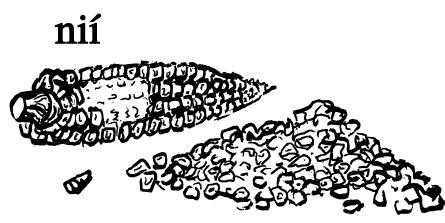
Ña kuá'a xítá



itu

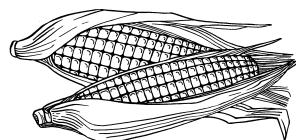


isá

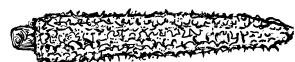


nií

nuní á noní



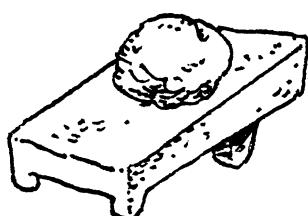
ndixí



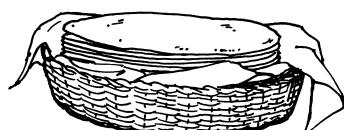
sañú



zá'a



yuxán



xítá

Ñá kuá'a xí'in ñu'ú



kisi



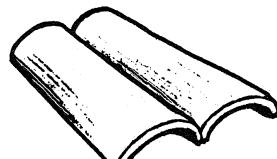
tixa'an



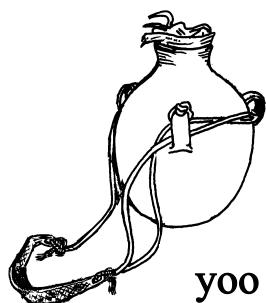
Ñá sáva'a xiyó
kúú-ñá.



tindo'o



téja



yoo



kisi so'o

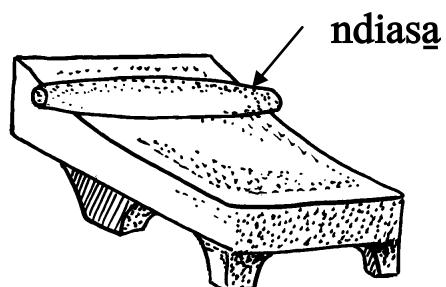
Ña'a ve'e



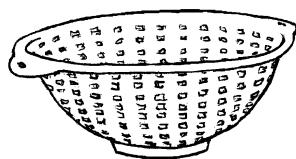
yaxín



kó'ó



yǒso



ndiaka ndíkí

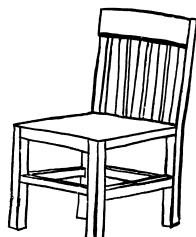
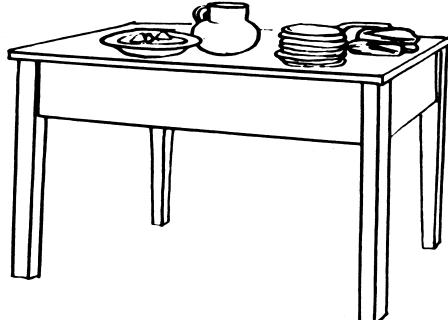
saxíxín ña'a



kó'ó xûún tia'á

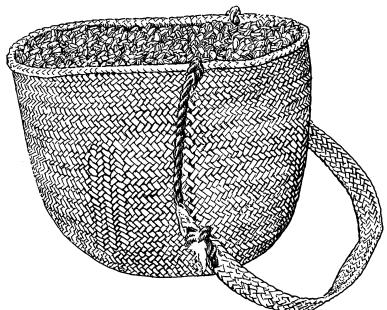
ña'a xíxi-yo

mésa

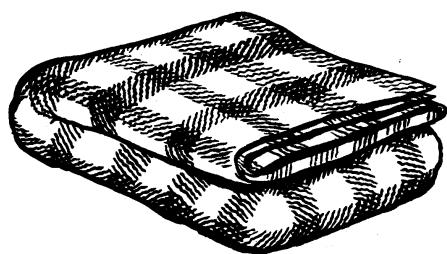


tiayu

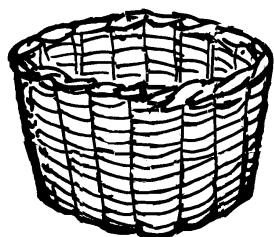
ndo'ó



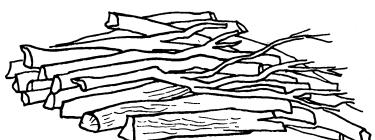
tikachí



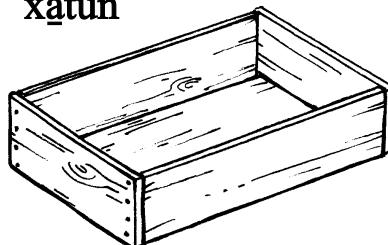
toká



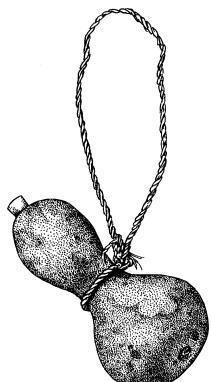
tutún



xatún



tia'a



máka



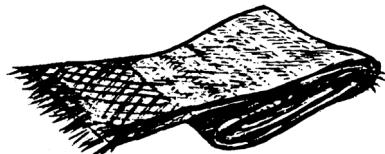
Sa'má-yo



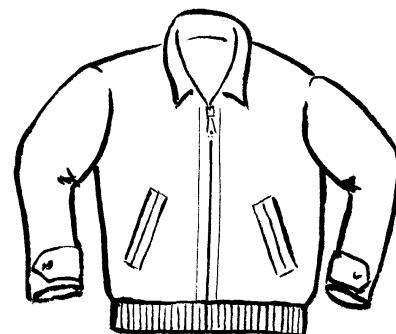
xikun



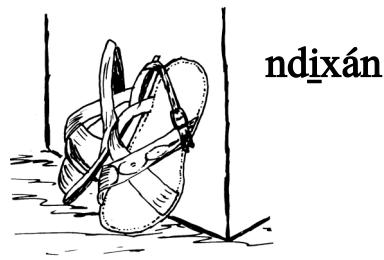
kotô



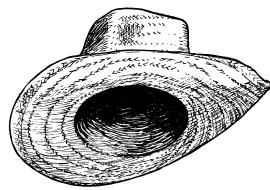
páñu



kotô vixin



ndixán



yúxiní



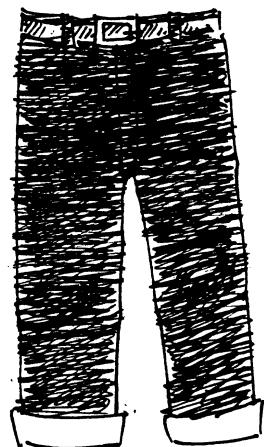
iín tokó



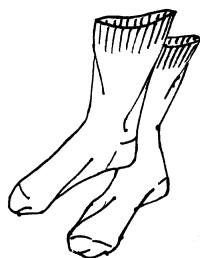
tani nú'ni tokó



xiyo



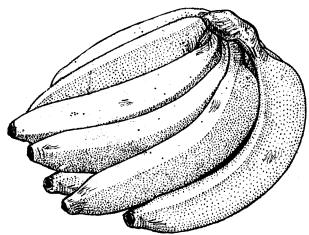
xatu



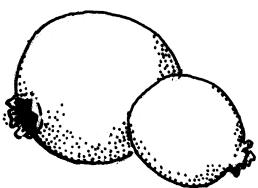
sa'má xa'á

Kití vixí

ndiká



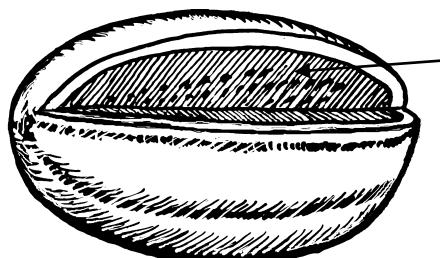
tikavá



tikuaayú



na'ñú

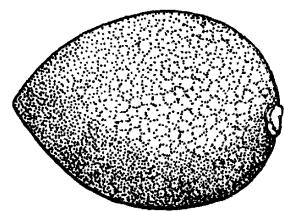


ndikín

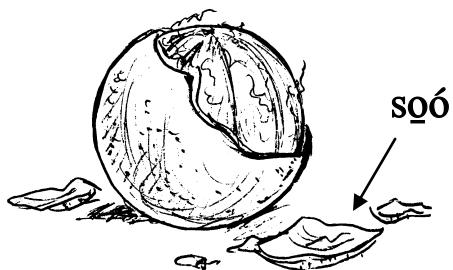


vixí

sandía



ndiká kuá'a



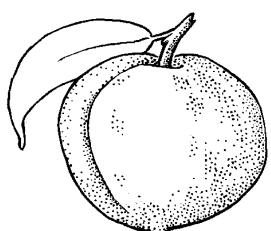
tíkuaa á láxa



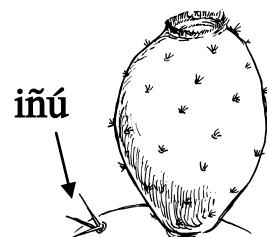
chíkun



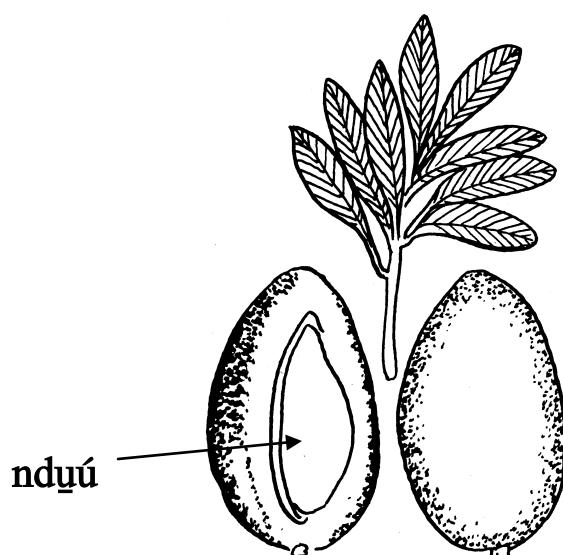
Kití vixi
kíndiáá-ra.



ndie'é



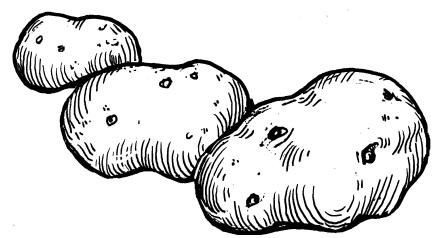
chíki



nduú

mango

Ña'a xíxi-yo



tikuítí



nañá



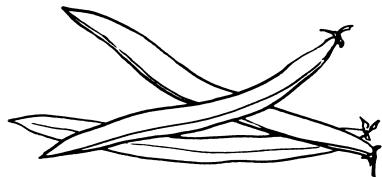
ya'á

tinaná soó

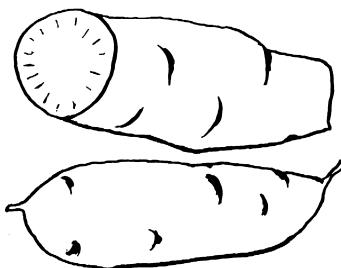


xi'i

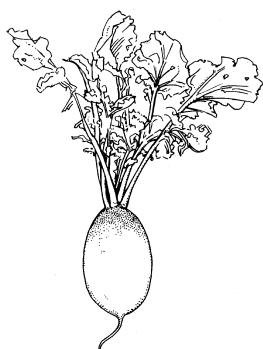
tikumi yaa



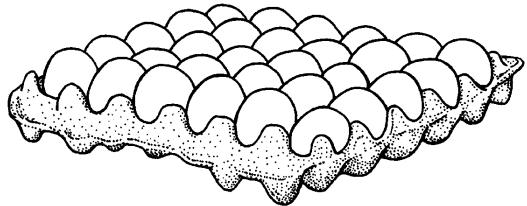
ndíchi



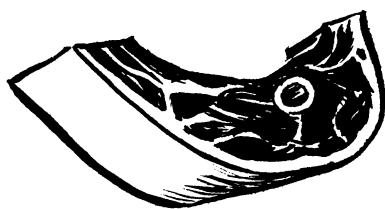
ñá'mi



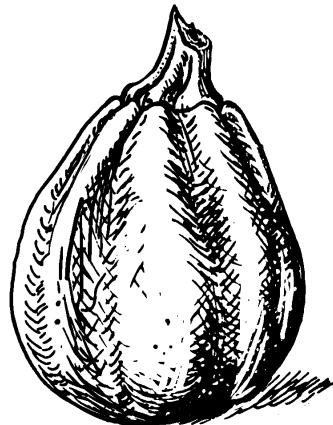
ndia'mí



ndiví



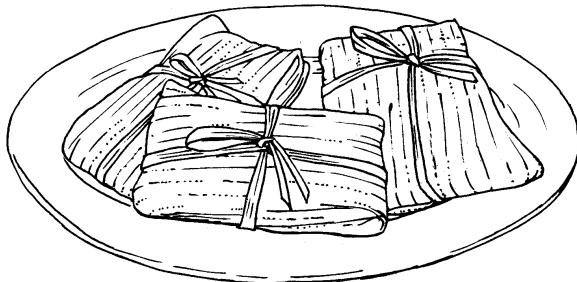
kuñú



ikín



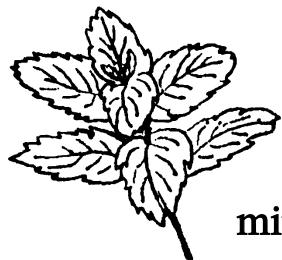
tikín



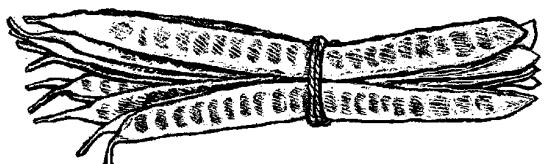
yuva



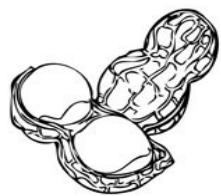
suví



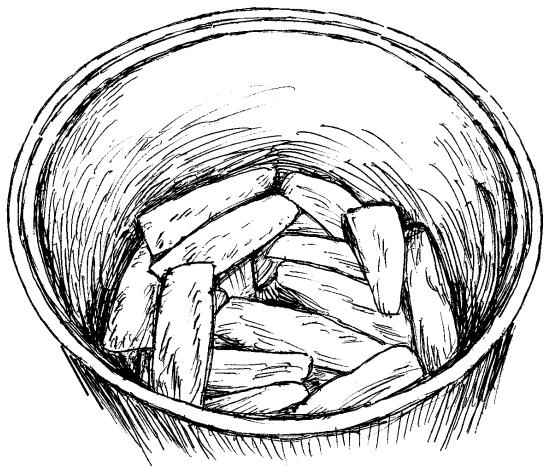
minu



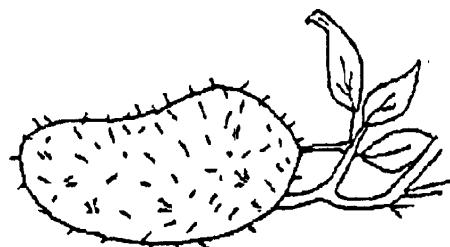
nduva



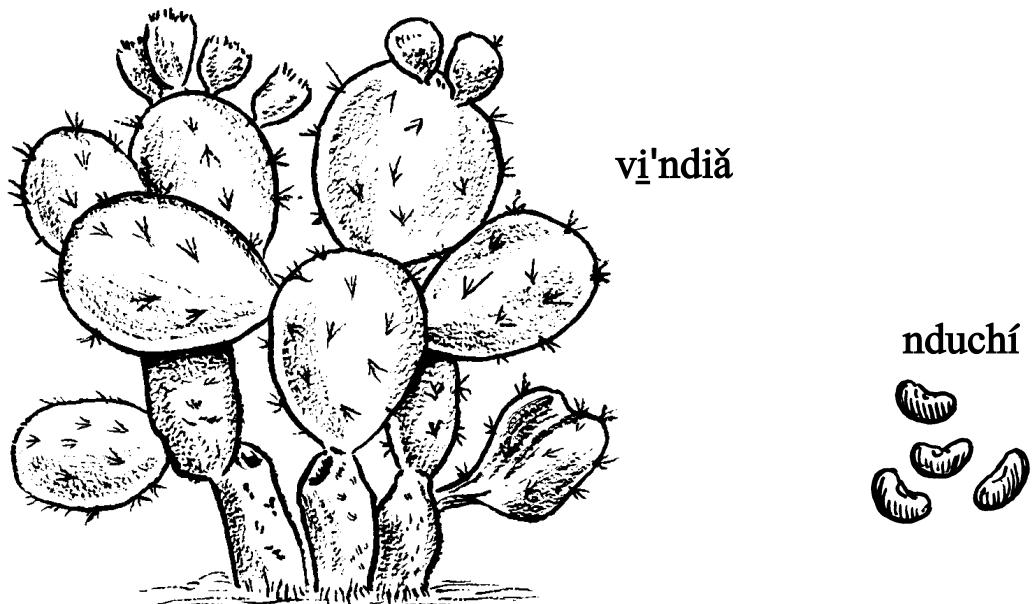
si'va



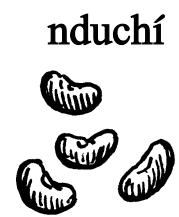
tikôó



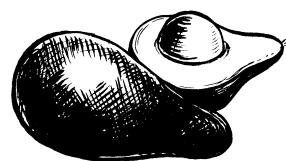
tindöyo



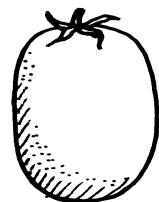
vi'ndiă



nduchí



tíchi



tinaná

tikumi nduú



tinandoó

Na yuví



l  e

n  na



na v  l  



  n   lo'o



t  ta



n  na x  'nu

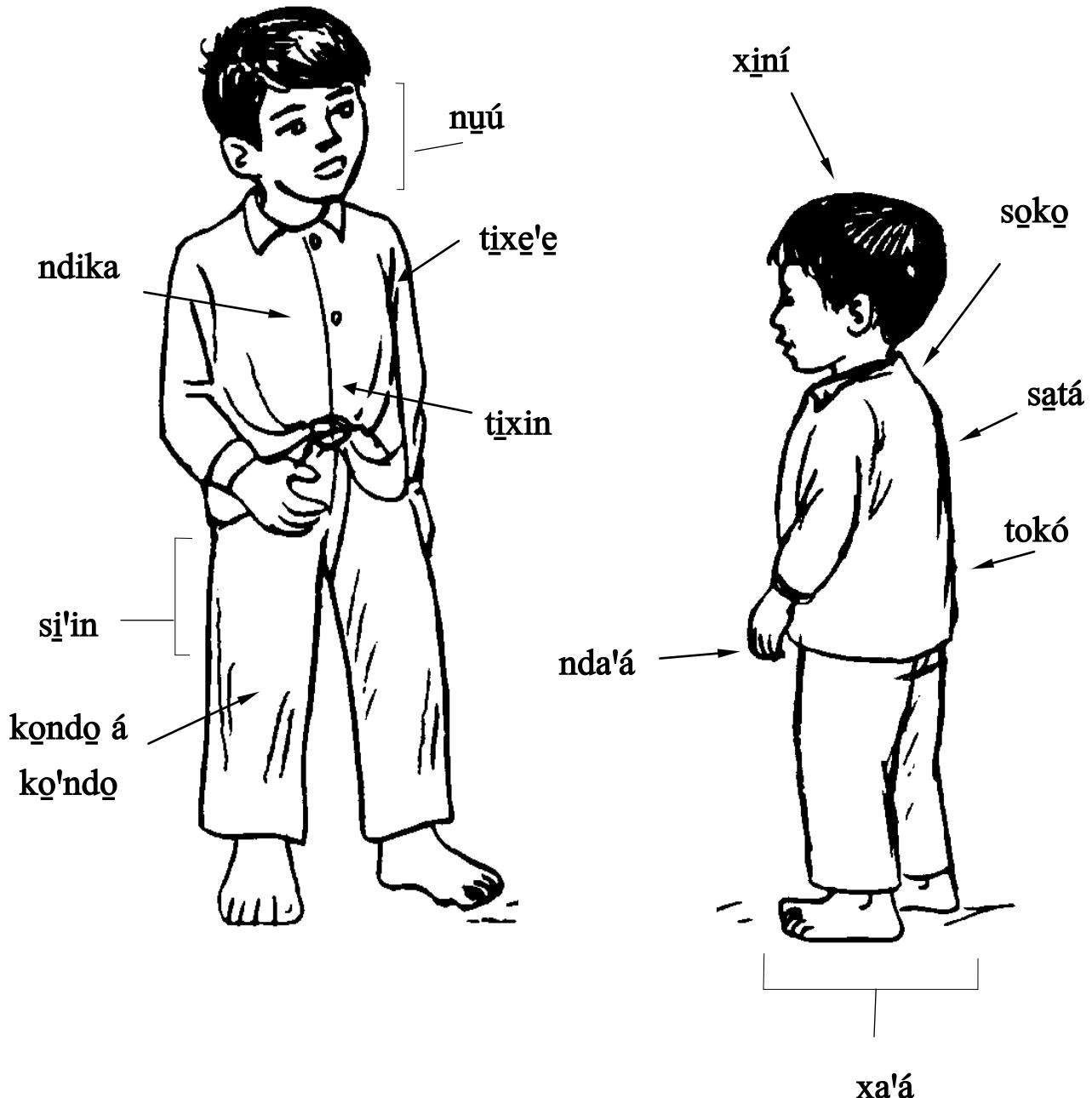


ti   lo'o

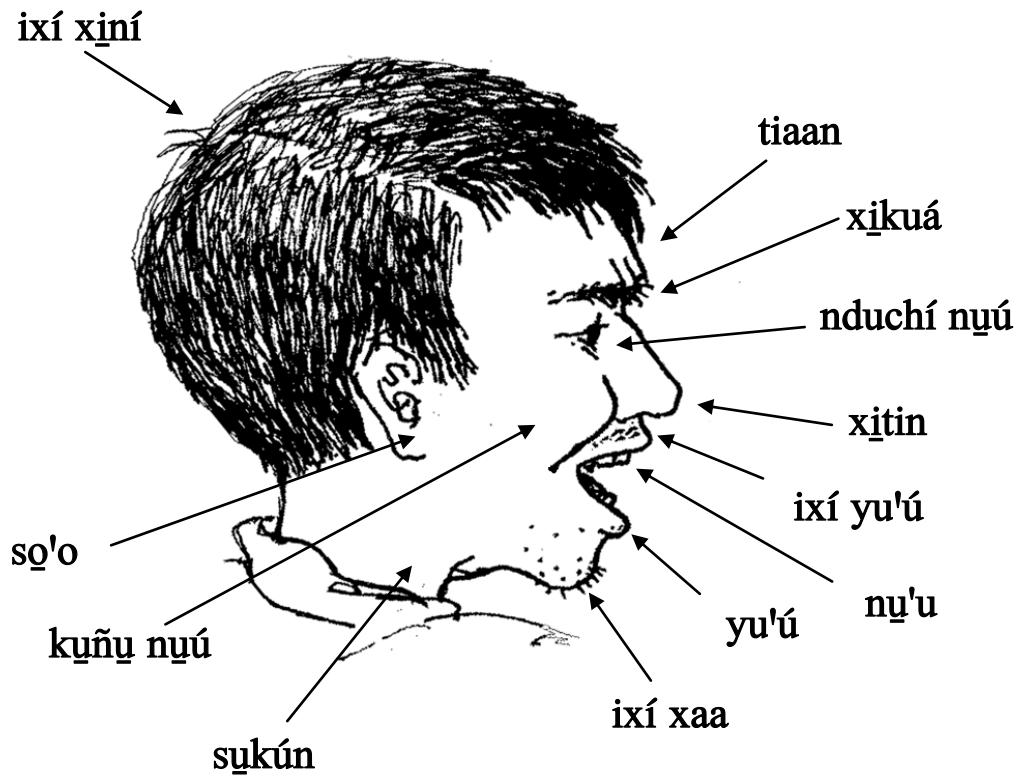


t  ta x  'nu

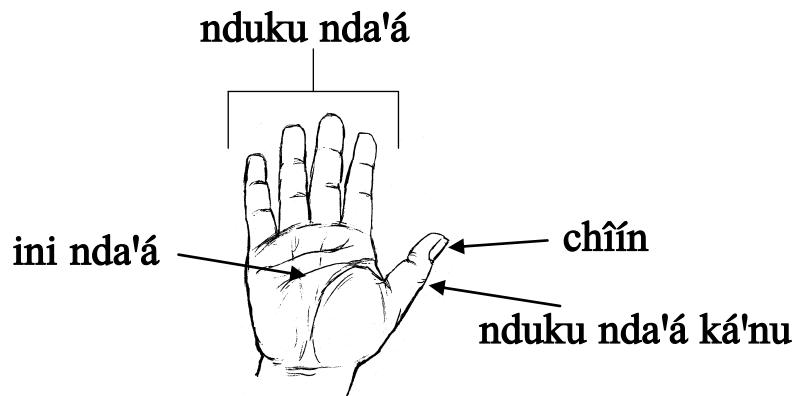
Iín-yo



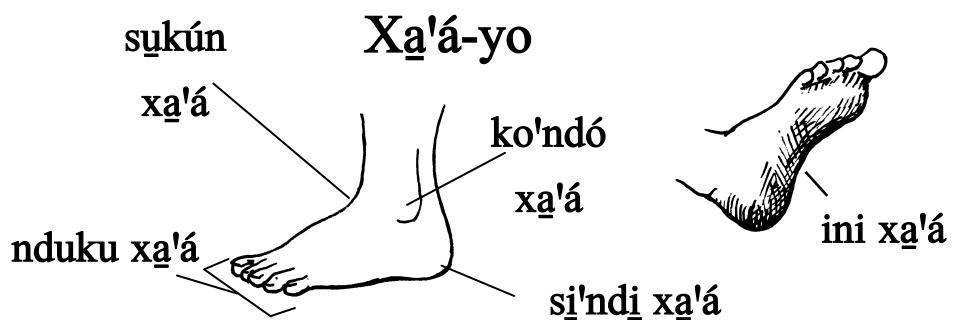
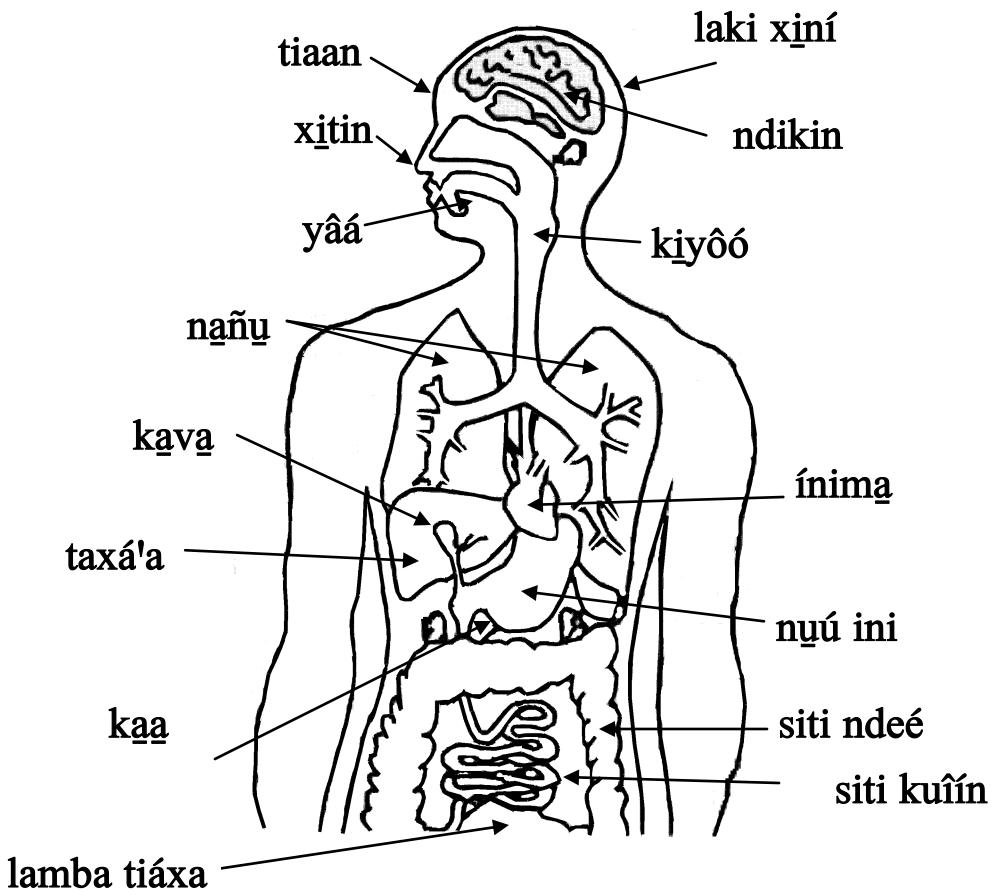
Xiní-yo



Nda'á-yo



Ini iín-yo

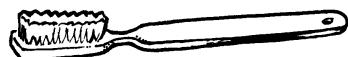


Ndiáá-yo mií-yo



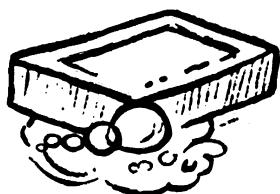
Ñá kátún kúú-ñá xiní-ñá.

Ñá chí'i kúú-ñá xiní-ñá.



spíyo

Tiaq ndá'á kúú-ra.



námá



Káni-ra tíku nda'á-ra lo'o.



Ñá ndákatia sa'má kúú-ñá.



vika

Tia chíchi kúú-ra.



Xíto'ní-ñá nyuú-ñá
xí'in yuú tátán.

yakun

Ña íkán-yo



Tiə sáka'a kúú-ra.



Ná ká'vi kúú-na.



Ná xáxí ndiká kúú ná válí yó'o.



Tiə sákoyo nūní kúú-ra.

Ñá índú'ú
kúú-ñá.



Tia tá'ví
tutún kúú-ra.



Tia íxiko kúú-ra.



Tia chá'vi kúú ra tiaa
káchíñu xí'in-ra.

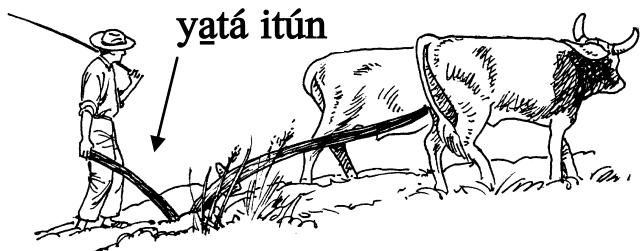


Númi-ñá
l  e se'e-ñá.

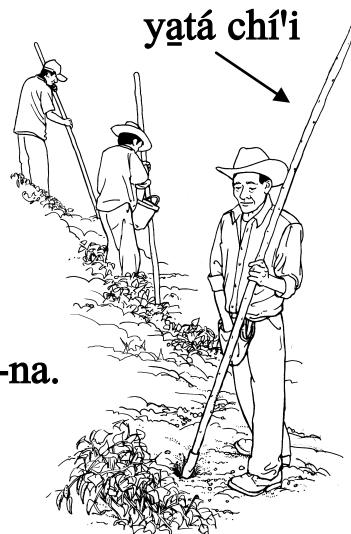


V  a s  kua'a ra y  o'o.

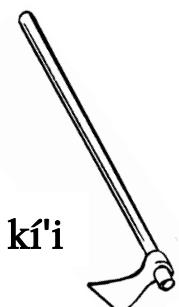
Ña káchíñu-yo itu



Tá'vi-ra xí'in
sindikí ñu'ú.



Na chí'i kúú-na.



Xítu-ra xa'a itu.



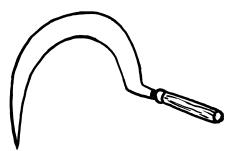
Xá'ndia-ná ndixí.



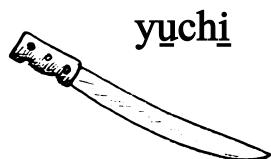
Tia sákee kúú-ra.



yuchi linko



ñá xá'ndia ndáyo'o



yuchi

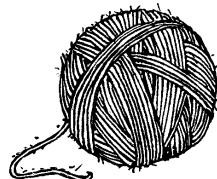


Kíxa ndoo-ra tiamá.

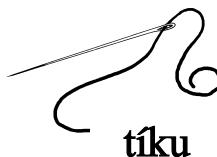
Ña káchíñu-ná sí'i



Ña kíku kúú-ñá.



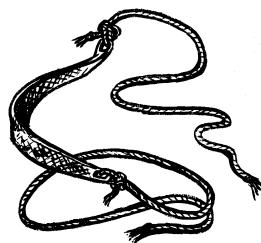
yu'va



tíku



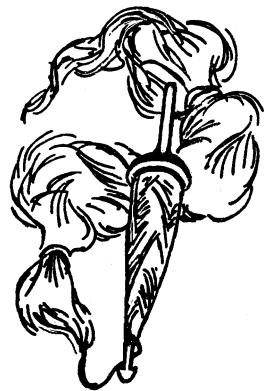
Ña tí'ví kúú-ñá.



yo'ó ñuú



Ndísó satá-ñá tutún.



Ñá sáva'a yu'va kúú-ñá.

katia



Ñá sáva'a yu'va
xá'ní tiaká.

Ñá ndíko kúú-ñá.

Ñá ndiáa ndikachi
kúú-ñá.

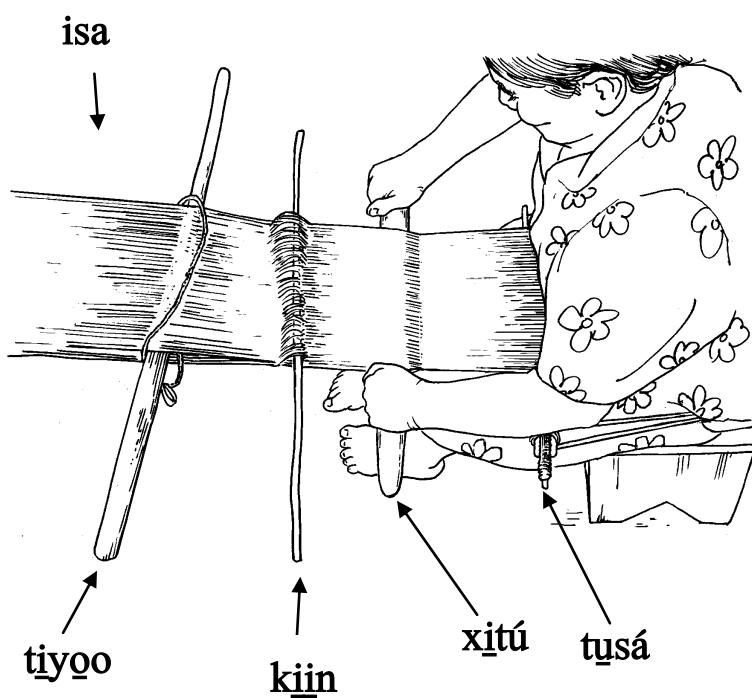


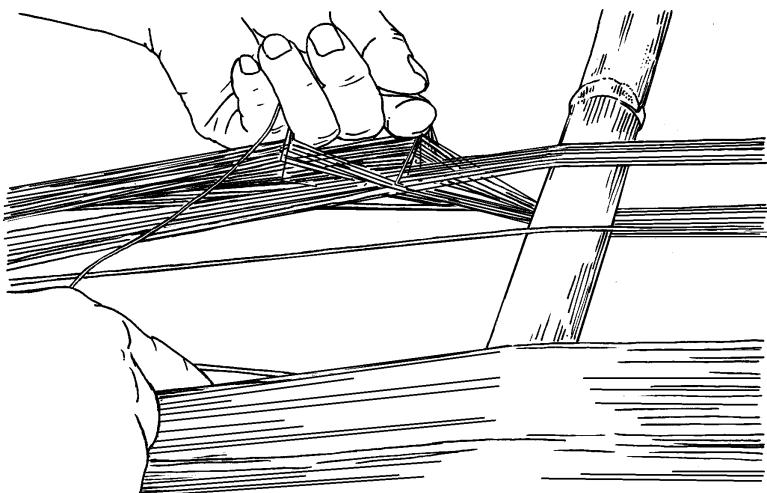
Ña kúnu ná sí'i

Ndii-ñá isa.



Ñá kúnu kúú-ñá.





Tíín-ñá kiin isa-ñá.



Chíkaa-ñá xítú
kuá'a sa'má xítá.

Ña ndó'o-yo



Tiaq xáku kúú-ra.



Ñá xáku kúú-ñá.



Tiaq kíxi kí'vi kúú-ra.



Íyú'u ra lo'o nyú
tína.



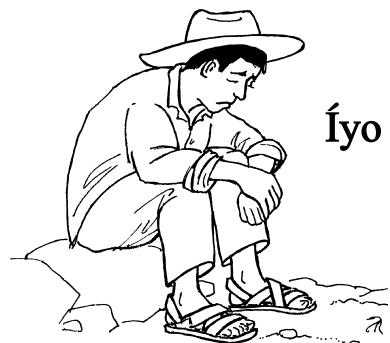
Tiaq kú'vi kúú-ra.



Kúsií ini-ñá
xí'in tína lo'o.



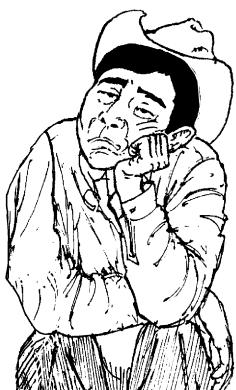
Kundasí-ñá ná yuví
ndatu'un vatiá.



Íyo tåti ini-ra.



Tia kíxi
ñú'ú kúú-ra.



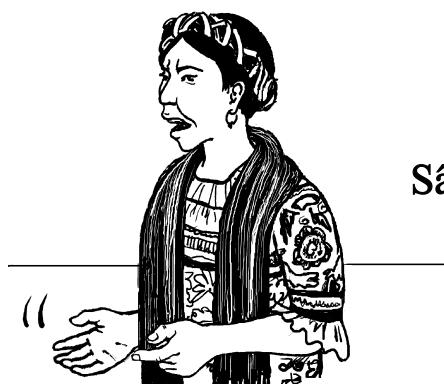
Tia xúxan kúú-ra.



Ndí'i ini-ñá.



Tia xīn kúú-ra.



Sâá ini-ñá.



Kúka'an
nuú-ra.